

mico, pero no se ha estudiado tanto su papel en la vida cotidiana. Jacques Jomier ha sido pionero en esta investigación, y Epalza destaca, de esta dimensión del Corán, «su uso curativo» para la salud temporal (no sólo la de la otra vida). De nuevo y fundamentalmente se trata del Corán hablado, recitado.

Del Corán existen numerosas traducciones, y Epalza examina las hechas a lenguas peninsulares. Un problema menor de la traducción es, por tanto, el de la exactitud general, mientras es mucho mayor el de la elección de los términos. Una de sus opciones es la doble traducción: así el Dios del Corán es siempre «Al·là, Déu». Epalza justifica sus opciones debidamente, convencido de que «l' experiència religiosa que expressa l'àrab islàmic és molt propera a la cristiana del català» (p. 1111).

JOSEP PUIG MONTADA

AA.VV. *Santa Cruz de Coimbra. A cultura Portuguesa aberta à Europa na Idade Média*. Biblioteca Pública Municipal do Porto, 2001, 340 pp.

Se trata de un precioso catálogo que recoge la totalidad de códices de la Biblioteca De Mão que, en 1834, Alexandre Herculano, entonces bibliotecario en porto, trajo del Monasterio de santa Cruz de Coimbra (fundado el 28 de junio de 1131) a la recién fundada Biblioteca de esta ciudad. Desde entonces no habían sido expuestos al público estos códices. La distribución de los códices se hace siguiendo los siguientes núcleos temáticos: Libros de costumbres y comentarios bíblicos, Libros para el Oficio divino, Espiritualidad y agiografía, Libros relacionados con la doctrina sagrada, las artes liberales y la ciencia escolástica. La obra recoge la fotografía en color de los códices expuestos, más unos estudios complementarios. El primero de ellos, el *Prefácio*, corresponde a la Doctora María Cándida Monteiro Pacheco, Presidente do Gabinete de Filosofia Medieval da Universidade do Porto; sigue otro sobre *O Monastério de santa Cruz de Coimbra, génese e consolidação canonical*, y un tercer estudio titulado *As condições técnicas e materiais da cópia de manuscritos na Idade Média*. La obra concluye con un extenso comentario sobre *Manuscritos cartáceos da Santa Cruz. História e erudição nos séculos XV-XVIII; A tipografia de Santa Cruz 1530-1563* más la *Bibliografia, concordâncias e índices*. Todo un alarde de buen gusto. Señalamos, por último, que los comentarios y estudios están escritos en portugués y en inglés.

JORGE M. AYALA

BOLADO OCHOA, Gerardo, *Fray Diego de Zúñiga (1536 – ca. 1598). Una aproximación biográfica*, Madrid, Editorial Revista Agustiniana, 2000, 94 pp.

Estamos ante una monografía breve pero sustanciosa. Versa sobre el famoso agustino fray Diego de Zúñiga (1536 – ca. 1598), más conocido en los escritos de la época como *Didacus a Stunica*. Gracias a estas monografías nos enteramos de la vida y de la personalidad humana e intelectual de este profesor salmantino. Después de haber brillado en la cátedra de Sagrada Escritura y de Filosofía cayó en el olvido, porque las tesis científicas que había defendido no encajaban en los cánones escolásticos de los siglos XVII y XVIII. Defendió con ahínco las ideas cosmológicas de Copérnico, y por ello sus escritos corrieron la misma suerte de éste: el silencio y la postergación. Zúñiga estaba imbuido del espíritu humanista de su tiempo, pero al mismo tiempo emprendió un colosal proyecto de reforma general del saber en línea con la reforma postridentina. En el camino chocó con grandes personalidades, como sus hermanos de religión fray Luis de León y fray Alonso de Gaudiel, poniendo por encima de la amistad la independencia de criterio en las cuestiones de razón natural y en las cuestiones opinables. El carácter abreviado de la obra –es una síntesis de la tesis doctoral– no disminuye el interés y la valía de la misma.

JORGE M. AYALA